

The Pisennik Project • April 8, 2008

# PRINTED MATERIALS WITH PARALITURGICAL MUSIC: A PERSONAL COLLECTION

David M. Mastroberte

*What follows is a list of all the publications in my library that contain Eastern Christian paraliturgical hymns, primarily from the regions in and around the Carpathian mountains. While these are only a fraction of what was – and still is – published in this genre, I do believe these books are fairly representative of the past 100 years.*

*I have separated the materials along cultural lines: Carpatho-Rusyn, Galician/Ukrainian, Romanian, and Serbian. Hymn translations into other languages are included under their “mother” musical tradition.*

*I have further subdivided the above sections into three categories. **Hymn Books** are works devoted solely to hymns, with or without accompanying music. **Substantial Inclusions in Other Works** include those publications in which hymns make a significant contribution. **Smaller Inclusions in Other Works** are publications in which hymns are incorporated, but in a minor way. Many of these latter publications seem insignificant, and have material found in other, larger collections. However, I reference them to show the variety of ways in which paraliturgical hymns were/are presented in devotional materials.*

*I have not divided the works along confessional lines. Orthodox and Greek Catholic materials are presented together, since they, more often than not, use the same hymns.*

*Titles written in Cyrillic are transliterated using the Slovak alphabet.*

*For some listings, I have included footnotes that I felt would be of interest.*

## ☞ CARPATHO-RUSYN MATERIALS

### I: Hymn Books

Cerkovny Pisni vo Čest Spasitel'a Našeho Isusu Christa i Jeho Materi Preč. Ďivy

Marii. McKeesport: Prosvita-Enlightenment. No year given.

Derevjaníková, Anna. Pojte Bohu Našemu: Zborové Spevy Pravoslávnej

Cirkvi. Prešov: Pravoslávna Bohoslovecká Fakulta Prešovskej Univerzity, 2003. 59 pages. ISBN: 80-8068-208-9.

Kol'ady. Prešov: Knihtlačiareň Sv. Mikulaš, 1932. 32 pages.

Let Us Sing Praise to God: Hymns for Church School. Johnstown: American Carpatho-Russian Orthodox Greek Catholic Diocese, 1959. 17 pages.

Levkulic, William. Hymns for Great Lent. Duquesne, PA. No year given. 44 pages.

Marian Hymnal. Pittsburgh: Byzantine Seminary Press, 1984. 59 pages.

Papp, Štefan. Grékokatolícki Duchovni Pisni – Grékokatolícke Duchovné Piesne. Prešov: Greko-Katolíckij Ordinariat v Prešovi, 1969. 187 pages.

Pisennik, ili Sobranije Pisnej. Ungvar (Užhorod): Unio, 1913. 368 pages.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> This is the most comprehensive Rusyn hymnal. It covers all the liturgical feasts and seasons throughout the year, along with general Marian hymns, funeral hymns, etc.

Prayers In Song for the Pilgrimage. Uniontown: Sisters of St. Basil the Great.

No year given.

Uniontown-s'kij Palomnik. Uniontown: Sestry Čina Sv. Vasilija Vel., 1950. 48 pages.

## **II: Substantial Inclusions in Other Works**

Duchnovič, Alexander. Velikij Chlib Duši. Ungvar (Užhorod) & New York: Bookbindery of Makarij Lejva, 1903. <sup>2</sup>

Grigassy, Julius. "Part Five: Funeral Hymns. Pjata Čast. Nadhrobnyja Pisni." Holy Services for the Dead—Svjaty Otpravy za Usopšich. Braddock: 1943. 70-83.

"Hymns." The Divine Liturgy of St. John Chrysostom. 2<sup>nd</sup> ed. Johnstown: American Carpatho-Russian Orthodox Greek Catholic Diocese, 1999. 249-262.

Levkulic, William. "Part V: Hymns." The Divine Liturgy: A Book of Prayer. Pittsburgh: Byzantine Seminary Press, 1994. 149-173.

---

<sup>2</sup> The Chlib Duši prayerbook appeared in many versions and sizes. In this "great" edition, paraliturgical hymns are interspersed throughout the book. The smaller editions also include carols and hymns. (These numerous smaller editions are not listed in this bibliography.)

"Pisni." Chlib Duši Molitvennik. Prešov: Pravoslávna Cirkev na Slovensku, 1996. 360-387.

Sokol, Andrew. "Part V: Hymns for Various Occasions." Plain Chant. Allentown, 1946. 87-94.

"Special Hymns." Come To Me: An Orthodox Prayer Book of Spiritual Guidance Designed to be Used Daily, Sunday and on Special Occasions. Johnstown: Christ the Saviour Seminary Press, 1986. 131-154.

### **III: Smaller Inclusions in Other Works**

Chanath, Zenon. "Pisni k Najsv. Serdca Spasitel'a." Počitanije Najsvjaťijšaho Serdca Spasiteľa. Homestead: Izdanije Pittsburghskoj Greko Katholičeskoj Eparchii, 1929. 183-190.

Didič, Vasilij. Christov List. New York: Sklad Emiliana Nitraija. No date given. 80 pages.

Glagolev, A. P. "Radujsja Carice," "Prečistaja Mati." Pinije na Božestvennoj Liturgii. New York: Federated Russian Orthodox Clubs of America, 1948. 119-120.

Gorzo, Valentine. "Pisni." Zbornik Molitvennik dl'a Amerikanskoj Gr. Kath. Rus'koj Molodeži. McKeesport: Knihopečatňa Sobranija Greko Katholičeskich Cerkovnych Bratstv, 1937. 281-297.

Gorzo, Valentine. Molitvennik dl'a Členov Obsčestva Živoho Rozovoho Vinca. McKeesport: Knihopečatňa Sobranija Gr. Kath. Cerk. Bratstv, 1924.

Grigassy, Julius. "I. P'isň – Hymn," "II. P'isň – Hymn," "III P'isň – Hymn." Devotions to the Lacrymose (Weeping) Virgin-Mother of "Mariapovch" – Nabožnosti ko Slezy Prolivajuščoj "Mariapovčanskoj Ďiv'i Materi. Braddock: 1949. 189-195.

Grigassy, Julius. "Popul'arny P'isni." Liturgikon, sir'ič Služebnik. Braddock: 1957. 598-608.

Grigassy, Julius. "Népénekek." Imakönyv az Amerikai Görög Katholikus Magyarok Számára – Prayer Book for Greek Catholic Hungarians of America. Pittsburgh: 1963. 273-283.

Levdar, Ioann. Sedm Slova Iisusa Christa na Kresti. Ungvar (Užhorod): Székely és Illés. No date given. 32 pages.

"Pisn 1 k Sv. Krestu," "Pisn 2," "Pisn 3," "Pisn 4." Moleben k Čestnomu i Životvorjaščomu Sv. Krestu – A Prayerful Service and Devotion to the Precious and Life-Giving Holy Cross. Johnstown: American Carpatho-Russian Orthodox Greek Catholic Diocese, 1955. 26-28.

“Pisni k Presvjotoj [sic] D’ivi Marii Bohorodici.” Paraklis k Presvjatoj D’ivi Marii Bohorodici—Paracletice to the Blessed Virgin Mary, Mother of God. Johnstown: American Carpatho-Russian Orthodox Greek Catholic Diocese, 1955. 28-34.

Sabov, Evmenij. Pisni. Anhel Chranitel’ – Sborniček Molitv i Pisnej. Užhorod: Knihopečatňa Julija Földešija, 1929. 181-189.

## ✠ GALICIAN & UKRAINIAN MATERIALS

### I: Hymn Books

Boruch, Ivan. Koljady i Druhii Nabol'she Upotrebljaemyi Cerkovnyi Pisni. New York, 1926. 64 pages.

Hallick, Stephen H. Hymns of the Eastern Orthodox Church (Based on the Traditional Ukrainian Orthodox Church Melodies). Education Commission of the Ukrainian Orthodox League of the U.S.A., 1966. 46 pages.

Pisnoslovec, ili Novoje Sobranije Cerkovnyh Pisnej. L'vov (Lviv): Stavropigial Institute, 1909. 438 pages.<sup>3</sup>

### Part II: Substantial Inclusions in Other Works

“Chorales (Hymns) and Carols.” The Divine Liturgy: An Anthology for Worship. Ed. Peter Galadza, et al. Ottawa: Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute, 2004. 947-1025. ISBN: 1-895937-12-4.

Služba Boža ji Cerkovni Pisni. Monder, Alberta: Vidavnictvo ji Drukarnja OO. Vasilijan, 1959. 37-48.

---

<sup>3</sup> This comprehensive hymnal is arranged according to the liturgical year, with the troparian and kontakion of each feast preceding the paraliturgical hymns. Additional liturgical material also included.

“Pisni.” Molitvoslov Mirskij. Peremyšl’ (Przemysl): N. Džulyń’ski, 1889. 457-507.

### **Part III: Smaller Inclusions in Other Works**

Djakyvs’kij Kurs – Zbirnik Cerkovnich Pisen’. Winnipeg: Ukrainian Greek-Orthodox Church in Canada, 1954.

“Koljadi i Pisni.” Ukrainian-English Orthodox Prayer Book. So. Bound Brook: Ukrainian Orthodox Church of USA, 1999. 143-159.

## ✠ ROMANIAN MATERIALS

### Part I: Hymn Books

Cântări în Cinstea Maicii Domnului. Nicula: Editura Ecclesia, 2002. 38 pages.

ISBN: 973-85369-0-1.<sup>4</sup>

Carte de Cântări și Colinde Ortodoxe. București: Editura Agapis. No year given. ISBN: 973-8440-09-2. 317 pages.

Moldoveanu, Nicu. Antologie de Colinde Pentru Cor Mixt. București: Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 2005.

ISBN: 973-9332-27-7.

### Part II: Substantial Inclusions in Other Works

Cântările Sfintei Liturghii, Colinde și alte Cântări Bisericești. București:

Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1999. ISBN: 973-9332-15-3.

Carte de Cântări Bisericești. București: Editura Institutului Biblic și Misiune Ortodoxe, 1975.

---

<sup>4</sup> The Nicula Monastery is a popular pilgrimage site in Transylvania, especially for the Dormition. This is a pocket-sized “pilgrim edition” hymnal; some of the hymns included originated at the monastery.

Stanciu, Vasile. Carte de Muzică Bisericească. Alba Iulia: Tipografia Arhiepiscopiei Ortodoxe Române, 2004. ISBN: 973-95465-6-0.

### **Part III: Smaller Inclusions in Other Works**

“De La Margini, O, Apostoli.” Prohodul Adormirii Maicii Domnului. București: Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 2006. 58-59. ISBN: 973-616-073-4.

Moldoveanu, Nicu. Repetoriu Coral. București: Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 2003. ISBN: 973-616-027-0.

## ∞ SERBIAN MATERIALS

### Smaller Inclusions in Other Works

Mali Zbornik: Molitava i Pesama Srpske Pravoslavne Crkve. No publication information given.<sup>5</sup>

“Himna: Svetom Savi.” Liturgija Svetoga Zlatoustoga. Chicago: Serbian Singing Federation of America, 1950. 45-46.

---

<sup>5</sup> This small prayerbook includes a Serbian rendition of the popular Rusyn-Galician-Ukrainian St. Nicholas hymn “O kto kto,” two Christmas carols and the hymn to St. Sava by Mokranjac “Usklinimo s ljubavlju.”